

УДК 81-26

***СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОТГЛАГОЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ В
ТЕКСТАХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ***

Григорьев А. Р.¹

Студент 5 курса

*Национальный исследовательский Мордовский Государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода отглагольных образований в текстах англоязычных договоров и проведен анализ переводческих решений на примере перевода Парижского соглашения по климату. Актуальность статьи обусловлена потребностью правильной интерпретации отглагольных образований отсутствующих или не совпадающих по форме в языке перевода. В результате анализа были выявлены основные переводческие стратегии для передачи отглагольных образований с английского языка на русский. Данные результаты могут быть использованы в рамках практического курса письменного перевода английского языка.

Ключевые слова: соглашение, отглагольные части речи, герундий, инфинитив, причастие, отглагольное существительное, перевод.

***TRANSLATION FEATURES OF VERBAL FORMATIONS FROM ENGLISH IN
INTERNATIONAL TREATIES***

¹ *Научный руководитель - канд. филол. наук, доц. Л. В. Верещагина, Национальный исследовательский Мордовский Государственный университет им. Н. П. Огарева
L. V. Vereshagina, PhD, Associate Professor, National Research Mordovian State University
named after N. P. Ogarev*

Grigoryev A. R.

Student

National Research Mordovian State University named after N. P. Ogarev

Russia, Saransk

Abstract: The paper focuses on the translation features of verbal formations in the texts of treaties and analyzes translation decisions on the example of the translation of the Paris Agreement. The relevance of the article is due to the need for correct interpretation of verbal formations that are missing or do not match in form in the target language. As a result, the main strategies of translating verbal formations from English into Russian have been identified. The results can be used as part of a practical English-language translation course.

Key words: treaty, non-verbal parts of speech, gerund, infinitive, participle, verbal nouns, translation.

Части речи, существующие в одном языке, но отсутствующие в другом, всегда представляли большой интерес для сравнительного языкознания. В таких случаях чаще всего речь заходит о неличных формах глагола, то есть герундии, инфинитиве и причастии, и в частности этот интерес обоснован частотностью употребления данных форм в английском языке и несоответствием семантико-грамматической значимости этих форм в русском и английском, а значит при переводе таким формам трудно найти аналог или передать фразу компактно. Таким образом, мы решили провести анализ переводческих решений при передаче на русский язык отглагольных образований, взяв за основу текст международного соглашения Парижского соглашения по климату. При переводе мы опирались на классификацию переводческих соответствий и трансформаций В. Н. Комиссарова.

Рассмотрим результаты переводческого анализа отрывка Статьи 2 данного соглашения.

Таблица 1 – Перевод причастия

«... <i>Agreement, in enhancing the implementation of the Convention, ...aims to strengthen the global response to the threat of climate change...</i> » [12]	«... <i>Соглашение, активизируя осуществление Конвенции, ... направлено на укрепление глобального реагирования на угрозу изменения климата...</i> » [7]
---	---

В основной части соглашения присутствует английское причастие настоящего времени “enhancing”. Причастие – неличная форма глагола и ей присущи признаки как прилагательного, так и глагола. В предложении причастие настоящего времени имеет несколько функций:

1. Определение (такое причастие отвечает на вопросы *what?* и *which?*, например, “an ageing man”, при их переводе на русский чаще всего используют соответствующие определительные причастия, причастные обороты или придаточные предложения);
2. Обстоятельство (отвечает на вопрос *how?* и в русском на их месте мы в большинстве случаев увидим деепричастия или деепричастные обороты (*arriving at the party, opening her eyes* или *reading a letter*);
3. Служебные части речи (союзы и предлоги) обычно в русском языке для них существует свой эквивалент (*owing to, according to*);
4. Функция предикативного члена обычно передающееся в русском соответствующим глаголом (*You aren't paying attention*). [4]

Рассмотрим следующий пример выше с глаголом “enhance”, который согласно Кембриджскому словарю имеет определение “*to improve the quality, amount, or strength of something*” [10], а в НБАРС имеет следующие значения: 1) увеличить; 2) усиливать; 3) усугублять; 4) повышать; 5) совершенствовать. [6]

Однако в переводе используется глагол “активизировать”. Согласно словарной статье из словаря Ушакова, значение прилагательного, от которого и образован глагол, “активный” совпадает с прилагательными “деятельный и Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

энергичный”. В данном случае используется второе значение, так как подразумевается, что это соглашение должно улучшить или усилить работу по выполнению тех целей, которые преследует Конвенция. Переводчик решил воспользоваться приемом смыслового развития и конверсии и перевел английское причастие настоящего времени в функции обстоятельства деепричастным оборотом. [9]

В тексте соглашения также используется сочетание «aims to strengthen» – это составное глагольное сказуемое (compound verbal predicate), которое состоит из глагола в личной форме и инфинитива. Инфинитив или герундий выражают основное действие и передают значение, а глагол в личной форме выполняет грамматическую, структурную функцию. Выделяют несколько типов составного глагольного сказуемого:

1. Модальный глагол + инфинитив (have to do)
2. Инфинитив + смысловый глагол (begin to translate, want to rebuild, aim to strengthen)
3. Прилагательное + инфинитив/герундий (be ready/willing to help)

Часто в русском языке можно найти аналогичные фразы, например, «он должен это сделать» или «она начала переводить статью». В случае выше, фраза «aims to strengthen» [12] была переведена как «(Соглашение)...направлено на укрепление». [7] В такой функции используется глагол "aim". Согласно словарю Macmillan его первое значение это “to intend or hope to achieve something aim to do something” [11] и первым примером к этой первой словарной статье приводится предложение “The project aims to provide support for young musicians” [11], что еще раз показывает насколько часто этот английский глагол выполняет функцию составного глагольного сказуемого. В русском языке глагол “aim” имеет следующие варианты перевода: 1) стремиться (к чему-л.); ставить (что-л.) своей целью, добиваться, домогаться (чего-л.); 2) 1) целиться, прицеливаться; 2) нацеливать, направлять; 3. бросать, швырять; запускать (чем-л.). [6]

В соглашении переводчик прибегает к грамматической трансформации: меняется часть речи и глагол переходит в причастие “направлено”, что продиктовано узусом переводящего языка, в котором глагол “направлять” употребляется только с прямым дополнением “кому/чему”. Более точным был бы перевод “соглашение направляется на укрепление...”, но так как это не является естественным с точки зрения русского языка, была произведена замена.

Рассмотрим результаты переводческого анализа отрывка Статьи 3 данного соглашения.

Таблица 2 – Перевод герундия

«...all Parties are to undertake...ambitious efforts... with the view to achieving the purpose of this Agreement...» [12]	«... все Стороны должны предпринимать... амбициозные усилия... в целях выполнения задачи настоящего Соглашения, ...» [7]
«The efforts of all Parties will represent a progression over time, while recognizing the need to support developing country Parties...» [12]	«Усилия всех Сторон будут представлять собой продвижение вперед с течением времени, при признании необходимости оказания поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами...» [7]

В выбранном отрывке больший интерес для нас представляет перевод герундия и инфинитива.

Герундий – неличная форма глагола, характерная только для английского, существующая в русском языке и во многих языках в аморфном виде, поскольку существование ее в языке обусловлено спецификой синтаксиса английского языка. Герундий сочетает в себе функции и существительного и глагола. В предложении герундий занимает места, подобно существительному, то есть герундий можно увидеть в позиции подлежащего, дополнения, именной части сказуемого, после предлогов и союзов. Кроме того, в английском используется герундиальный оборот, он образуется согласно следующей схеме: местоимение/существительное в притяжательном или общем падеже + одна из форм герундия. Существует несколько вариантов передачи герундия в русском:

1. неопределенная форма глагола (*There's no point in taking risks – Нет никакого смысла рисковать*);
2. отглагольное существительное (*Reading was his favourite pastime – Чтение было его любимым занятием*);
3. деепричастие (*He gave an answer without much thinking – Ответ он дал, не подумав*);
4. придаточное предложение (*Do you mind me smoking in the room? – Вы не будете против, если я покурю в комнате?*). [2]

Поскольку аналога герундия в русском языке нет (хотя с той же оговоркой, что в настоящее время на русский язык оказывается огромное влияние и поэтому все чаще встречаются сочетание «онбординг» от «onboarding», «краудфандинг» от «crowdfunding» или «шутинг» от «shooting» и т.п.), то переводчик может сам решать какой перевод будет корректным в конкретной ситуации.

В соглашении используется герундий “achieving (the purpose)” в связке с фразой “with the view to”, который был передан существительным “выполнение” при помощи грамматической трансформации – замены герундия существительным.

В отрывке присутствует еще одна отглагольная форма – инфинитив или начальная форма глагола. В предложении инфинитив может занимать самые разные позиции: подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и даже обстоятельство. Инфинитив может передаваться в русском следующими способами:

1. подлежащее или обстоятельство цели обычно переводят соответствующим глаголом или существительным в русском (*To Kill (=убить) a Mockingbird*)
2. обстоятельство результата или следствия обычно переводят при помощи придаточного цели со словом “чтобы” (*Laws were not made to be broken, laws were made to stay within (... , чтобы этим законам подчиняться)*);

3. сказуемое обычно переводят при помощи соответствующего глагола в русском (*John promised to apply himself (= хорошо учиться) in college*);

4. дополнение передают при помощи неопределенной формы глагола или придаточного (*Stephanie had learned to dance (=танцевать) at boarding school*);

5. определение обычно переводят либо неопределенной формой, либо придаточным предложением (*I have not had time to check out (=посмотреть) his new house yet*). [3]

Так в отрывке выше используется инфинитив “to support” в своем первом значении “поддерживать”. Инфинитив выполняет роль дополнения, но переводиться он будет существительным “поддержка”. Переводчик прибегает к грамматической трансформации, в результате которой изменилась часть речи.

Рассмотрим результаты переводческого анализа отрывка Статьи 4 данного соглашения.

Таблица 3 – Перевод отглагольного существительного

«...Parties aim to reach global peaking of greenhouse gas emissions..., recognizing that peaking will take longer...» [12]	«...Стороны стремятся...достичь глобального пика выбросов парниковых газов, признавая, что достижение такого пика потребует более длительного времени...» [7]
--	---

В отрывке выше используется отглагольное существительное «peaking». На первый взгляд может показаться, что и «peaking» в этом примере, и «achieving» в предыдущем – одна и та же часть речи. Однако, у герундия и отглагольного существительного разные функции и между ними проводят четкие различия. Так, например, отглагольное существительное, в отличие от герундия, не сохраняет таких глагольных характеристик, как залог, категорию перфекта, а наоборот приобретает больше черт существительного, в частности, его можно использовать с артиклем, поставить во множественное или единственное число, использовать с предложным дополнением (а не с прямым) и определять при помощи прилагательного (а не наречия). Перевод таких отглагольных существительных осуществляется при помощи обычных Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

существительных или соответствующих отглагольных существительных уже существующих в русском языке. [8] В первом случае «достичь глобального пика выбросов парниковых газов» используется калька, а во втором «достижение такого пика» уже прием лексического добавления. При переводе с английского на русский очень органично использовать так называемые десемантизированные слова. По мнению Л. С. Бархударова в случае, когда поверхностная структура предложения в разных языках различается, но глубинная структура остается той же, при переводе опущенные десемантизированные слова нередко подвергаются восстановлению. [1] Чаще всего передаются отглагольными существительными, например, подписание договора (казалось бы, что можно с ним еще делать, кроме как подписать), осуществление условий, проведение переговоров, реализация политики или достижение пика.

В заключении отметим, как показал наш анализ, что в англоязычных текстах действительно встречается множество неличных, из этого можно сделать вывод о компрессии языкового материала характерной английскому языку. Несмотря на отсутствие в русском языке некоторых глагольных форм, в частности, герундия или несоответствие выполняемых ими функций, в арсенале русского языка тем не менее присутствуют средства и переводческие приемы для адекватного перевода, например, конверсия, замены, грамматические трансформации, добавления.

Библиографический список

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
2. Голякевич, Н. Д. Способы перевода герундия с английского на русский язык в художественном тексте / Н. Д. Голякевич // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО: сборник научных статей по материалам VI Международного научно-практического онлайн-семинара (вебинара), Могилев, 3 апреля 2020 г. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – С. 118–122.
3. Дьяконова Станислава Аркадьевна Варианты перевода инфинитива в функции определения с английского языка на русский язык: на материале журналов the Economist и WCO News // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/varianty-perevoda-infinitiva-v-funktsii-opredeleniya-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk-na-materiale-zhurnalov-the-economist-i> (дата обращения: 23.11.2023).
4. Калянова, Л. М. Особенности перевода английских причастий и их конструкций на русский язык / Л. М. Калянова // Перспективы науки. – 2017. – № 1(88). – С. 67-70. – EDN YKOEPM.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
6. Новый большой англо-русский словарь Ю. Д. Апресян. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://eng-rus.slovaronline.com/> (дата обращения 26.11.2023)
7. Парижское соглашение от 12 декабря 2015 – Docs.cntd.ru – Техэксперт [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://docs.cntd.ru/document/542655698> (дата обращения: 20.11.2023).

8. Сабри, С. Ю. Перевод отглагольных существительных, выражающих переход в качественно или количественно новое состояние, с русского языка на английский (на материале масс-медиального дискурса) / С. Ю. Сабри. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2018. — № 13 (199). — С. 322-324. — URL: <https://moluch.ru/archive/199/48811/> (дата обращения: 23.11.2023).
9. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 30.12.2023)
10. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 20.11.2023).
11. Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners of American English / Rundell Michael. – Palgrave Macmillan – 2005. – 1664 p.
12. Paris Agreement – UN Framework Convention on Climate Change [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://unfccc.int/sites/default/files/english_paris_agreement.pdf&ved=2ahUKEwj06ZHRuYWEAxWkHxAIHcPcA8kQFnoECBUQAQ&usg=AOvVaw0zIRMrqQd-osmeYln0iP-B (дата обращения: 20.11.2023).

Оригинальность 78%